

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nadto w tym nie radujcie się że duchy wam jest poddane są poddane radujcie się zaś raczej że imiona wasze zostało napisane zostały napisane w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nie ciescie się z tego, że duchy* są wam uległe,** ciescie się zaś, że wasze imiona wpisane są w niebiosach.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nadto z powodu tego nie radujcie się, że duchy wam podporządkowują się, radujcie się, że imiona wasze wypisane są w niebiosach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nadto w tym nie radujcie się że duchy wam jest poddane (są poddane) radujcie się zaś raczej że imiona wasze zostało napisane (zostały napisane) w niebiosach

¹⁾ Jeśli w kontekście żydowskim duchy nie mają bliższego określenia, chodzi o złe duchy.

²⁾ <x>470 7:22</x>; <x>470 11:25-27</x>; <x>470 19:16-19</x>; <x>470 22:35-39</x>; <x>480 10:17-19</x>; <x>490 18:18-20</x>

³⁾ Wpisane są w niebiosach, ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς, być może tzw. divinum passivum: Bóg wpisał wasze imiona.

⁴⁾ <x>20 32:33</x>; <x>290 4:3</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 21:27</x>